



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

A COLLATION OF ARMENIAN TEXTS  
OF THE TESTAMENTS OF (1) JUDAH; (2) DAN;  
(3) JOSEPH; (4) BENJAMIN.

{ B = MS. Bible of British and Foreign Bible Society.  
{ Z = MS. Bible of Lord Zouche.

V = Armenian detached MS. of XII Patriarchs in Mechitarist Library at Venice.

THE TESTAMENT OF JUDAH.

BZ have foll. title : Test. Iudae de fortitudine et auaritia et fornicatione ; but V has : Test. Iudae tertium de auaritia et fornicatione, sed et iustitia.

The figures give the page and line to Sinker's edition.

**Page 149, line 3.** Et Leia mater mea. 4. ἀνθομολογήσομαι. om. καί. 8. μοι] περί (οἱ ἐπί) μου. om. καί. 10. ὡς εἶδον] οἶδα with O. πιάσας] ἐποίησα (dedi) and om. ἐποίησα in l. 11. 11. After τῷ πατ. μ. add ἐπεὶ χειρὶ ἐπίασα, καί. 12. δρόμου μου. φοράδα] The versions render "females" as if θηλείας ἀγρίας. 13. om. καί πιάσας and read καταλαβών. After ἡμέρωσα add τὰ ἄγρια ζῶα ἐθήρευσα χειρὶ μου, καί. After λέοντα add πολλάκις. 14. ἄρκον] "ursumque." 15. ἐκ τῶν κρημνῶν. διήσπουν] "I slew." 17. om. ἐν τῷ τρέχειν με. κατεσπάραξα αὐτόν] "having smitten it, I scattered its bones." After πάρδαλις add που. 19. ἐρράγη] εὐρέθη (+ ἡ πάρδαλις BZ only) ῥαγεῖσα. χῶρα νεμ.] νεμ. ἐν ὄρει. 20. κρατήσας w. O. 22. ἦλθεν ὁ βασιλεύς . . . τεθωρακισμένος. 23. μόνος ἦν καὶ δραμών.

**P. 150.** 1. Σούρ] ζούρ *or* τζούρ. 2. Ταφονέ] τῶν Ταφίων. 3. λαὸν αὐτῶν *w. O.* 4. Ἀχώρ] Ὀχοσωρα *BZ*: χώρα *V.* γίγαντα *w. O.* 4, 5. βάλλοντα . . . ἵππου] ἔχοντα περὶ τὴν ὄσφυν ὀπισθεν καὶ ἔμπροσθε τὸ τόξον καθημένον ἐφ' ἵππου. 5. After ἀνελόμενος *om. comma.* ξ'] 20. ἔδωκα τῷ ἵππῳ] ἔκρουσα τὸν ἵππον. 6. τὸν βασιλέα Ἀχῶρ ὡς ἐπί. 6, 7. ἀπέκτεινα . . . μερίδας] *om.*, *cp. R.* 7. ποιήσας] κλάσας. *om. αὐτοῦ.* 8. αὐτοῦ] *add καὶ οὕτως ἀπέκτεινα (+ αὐτόν BZ).* Ἐν δὲ τῷ ἐνδύεσθαί με τὸν θ. αὐτοῦ. 8, 9. ἰδοῦ, ἄνδρες ἐφάνησαν ἔτ. αὐ. ἐννεά (*but ἐπτά V*) καὶ ἤρξαντο. 9, 10, 11. ἐνειλίσας . . . ἀνείλον] “And having wrapped my hand in my garment slinging I slew of them four. 12. ἡμῶν] ἐμοῦ. Βελιασάθ. 14. ἀφ'] καθ'. 15. ὅτε] ὅτι. ἐν] σὺν *w. O.* εἶδον γάρ. 16. *om.* περὶ ἐμοῦ. After ἄγγελος *add κυρίου V only.* After ἠττάσθαι *add ὑπό τινος.* 18. After ἐδίωξα *add ἐξ αὐτῶν.* 20. *om.* ἐπ' αὐτούς *and add αὐτῶν after τείχους.* ἄλλους ἔτι βασ. τέτταρας ἀνείλον. 24. ἀπειλοῦσαν . . .] “*et illi minitabantur nobis mortem.*” 25, 26. *om.* καὶ νότου *w. O.* 27. καὶ οὕτως . . . ἀδελφοί] καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἀδ.

**P. 151.** 4. θαφφού] Thêdkiorum. 5. παραδόντες *and om. σὺν w. O.* 7. ἐσκυλεύσαμεν *w. O.* 9. καὶ συνάψαντες ἐτρέψαμεν αὐτούς *w. O.* 9, 10. καὶ τοὺς . . . ἀπεκτείναμεν] *om.* 10. *om.* αὐτοῖς. 11. οἱ ἀπό *w. O.* 12. After λαβεῖν *add ἀφ' ἡμῶν.* 13. δυναστῶν *w. O.* 14. αὐτούς] “many hosts.” 18, 19. αἱ . . . ἡμᾶς] Γᾶς πόλις βασιλεῖ δυνατῷ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς. 20. *om.* αὐτῶν. 21. “*et in profunda nocte exorti aperuimus fratribus nostris portas.*” 22. *om.* πάντα. 24. τότε] καί. 25. ὑβρίζομενοι ἀπ' αὐτῶν ἐθυμώθημεν καὶ ὠρμήσαμεν.

**P. 152.** 1. ἔχοντές με ἂν ἀνείλον. 2. καὶ ἐφυγαδεύσαμεν αὐτούς *for κ. π. ἐφ.* 3. πατὴρ ἡμῶν καὶ ἐποίησαμεν. 5. *om.* πᾶσαν. καὶ μετὰ τοῦτο ὠκοδόμ. 8. “Hiram.” 9. Ὀδολαμήτων *for Ὀδολάμ.* 11. “Bersonê.” 14. ἐποίησεν *w. O.* *om.* καὶ ἡμεῖς *w. O.* 16. ἀπὸ Λ. ἐκ Μ. Συρίας. 18. πατὴρ ἡμῶν. 19. κ. πορευομένων ἐτάφη ἐν Ἀνανιράμ. 20. πόλεις. 21. τεῖχη σιδηρᾶ κ. π.

αὐτῶν χ. om. ἐν αὐτῇ. 22. αὐτόν. 23. ὀρώντων  
αὐτῶν] om. προσάγομεν κλ. πρὸς τείχος αὐτῶν καὶ τιθεὶς τὴν  
ἀσπίδα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἡμῶν sic. 24. ἕως] ὡς. 25. om.  
ἀνελθῶν. ἄνδρας τέσσαρας. om. τῇ w. O. 26. ἕξ w. O.

P. 153. 1. ἔτι τι πρὸς. 2. After ἡμῖν add ἀεί. 3. βέθ  
500 V; βέθ 105 ? BZ. οἴνου μ. χ. πεντ.] om. 7. om.  
γῆς. τρίτῃ] δευτέρα. 8, 9. ἡμέρα . . . αὐτῆς. Ἐν] om.  
? Through similar ending. 10. θαλάμου αὐτοῦ· κἀγὼ  
ἦθελον (but BZ om. κἀγὼ and = ἦθελον) ἐπιγαμβρεῦσαι V BZ.  
11. ἓνα ἐνιαυτόν. 14. "Silamon" and V adds "tertium  
filium meum." "Bersone." 14, 15. ἐπουρη. . . Θάμαρ]  
om. 17. om. οἰνοχοοῦσαν. 18. συνέπ. π. αὐ.] "pro-  
cubui in consilium (or mysteria) eius." 19. om. γῆς.  
24. ἀπεν. τ. π.] "in media ciuitate." 24-26. νόμος . . .  
πύλῃ] om. 26. Χουζάβ. 27. ἐπάτησε.

P. 154. 4. ἐποίησα. 4, 5. τὸν ἀρραβῶνα. 6. λόγους  
παρ' αὐτῆς. οὐδὲ ἐλάλησα] om. 7. κυρίου ἦν ἐκεῖνο. Ἐνεθυ-  
μήθην δὲ καὶ ἔλεγον. 9. After ἔτι add "sed deuitaui (or  
consternatus sum)." ἕως ἡμέρας. 10. om. τοῦτο. μὴ  
εἶναι ἐν τῇ π. τελ.] "that there were not achieved in their  
gate (πύλῃ) things such as these." 12. καὶ ἐνόμιζον οὕτως.  
13. om. πρὸς Ἰωσήφ. 15. ἐκεῖ] ἐν Αἰγύπτῳ. 16, 17, 18.  
καὶ φυλ. τοὺς λόγους Ἰούδα τοῦ πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἔχειν πάντι τι  
δικ. ἐνώπιον κυρίου. 18. ἐντολὰς θεοῦ and om. κυρίου.  
19. ἐπιθ. καρδίας ὑμῶν μηδὲ διαβουλλοῖς ὑμῶν ἐν ὑπερηφανίᾳ  
ἐνθυμήσεων ὑμῶν ἐμπίπτετε καὶ μὴ κ. ἐν ἰσχύι ἔργων νεοτ. ὑμῶν,  
ὅτι τοῦτο πᾶν πονηρὸν κ.τ.λ. 22. ἐκαυχῆσάμην. 23. καὶ  
ὠνείδιζον. 24. After μου add "et deinceps." τὸ πν. τῆς  
πορν. κ. τ. ζ. 25. ἐν ἐμοί] "adversus me." 26. τῷ υἱῷ.

P. 155. 2. ἐν καλ. γυν.] "sed erat pulchra nimium" BZ,  
but V omits. 3. ἡδονῇ] εἰς ὄδυνῆν (but ? corruption).  
10. πλάνην ὀφθαλμῶν. 11. τὸν νοῦν. 13. om. εἰς  
πορνεῖαν. 17. πλῆθος τὸ ἐν τῇ πύλῃ. 18. καὶ ἀνεκ.  
κ. ἀκ. v. μ.] "et manifestaui filiis meis facinus impuritatis  
meae." 20. Διό] om. 20, 21, 22. συνέσεως κ.τ.λ.]  
prudentiâ opus est, filii mei, quicumque bibit uinum propter  
gaudium, sapientia est. Nam dum bibit aliquis uinum,

modeste bibet, &c. 23. καὶ ποιεῖ om. 24. καὶ  
μηδένα αἰσχ. 25. Νομίζοντα καλόν τι ποιεῖν. 26. Ὁ  
πορν. καὶ ζημιούμενος οὐκ αἰσθάνεται καὶ ἀδοξῶν κ.τ.λ. as in O.  
om. οὐκ w. O. 27. ἐγυμνώθην.

P. 156. 1. τὸ διαδ. τῆς κεφαλῆς μου. 3. ἐδίδαξε. 4. ὅτι  
εἰ βασιλέων καὶ πτωχῶν. 5. τῶν βασιλέων. τοῦ δέ] τῶν.  
6. ἀνδρείων . . . τῶν πτωχῶν τὴν πτωχείαν. 10. ἐν εὐφρο-  
σύνη] “et uultis gaudiis.” θεοῦ] κυρίου. 11. ζήσεσθε]  
πίνετε. ἐὰν γὰρ εὐφροσύνης ἀποστῆ and om. πίνητε μ. αἰδ. κ.  
12. εἰ δὲ κ.τ.λ.] “sed melius est omnino non bibere uinum,  
ne oberretis,” &c. 14. ἀπόλησθε and om. οὐκ. 15. om.  
ὑμῶν. καὶ γάρ. 17. ἢ εἶπεν (οἱ ἐκέλευσεν) ὁ κύριος.  
19. om. οὖν w. O. 22. ταῦτα ἔσται τὸ γένος τοῦτο ἐν  
πορνεῖα. 24. λόγοις. 25. τὸν πατέρα μου. Ἀβραάμ]  
Ἰσαάκ. 27. καί] διότι w. O.

P. 157. 2. ἐπ’ ἐσχ. ἡμ.] ἐν συντελείᾳ χρόνου. 5. ἀφίει]  
“permittit.” 7. καὶ ἀφ. ὕ. αὐ.] om. 8. θεοῦ] κυρίου.  
καὶ εὐλ. οὐ μεμν.] om. 9-12. Δύο . . . πορεύεται] om.  
14. δι.] om. w. R. ὄντας θεούς, θεοὺς ὄνομα. καὶ ποιεῖ . . .  
ἐμπροσθεν] “quia qui habent illam in ecstasin iniicit eos.”  
19. ἐτύφλωσε] “scandalizauit.” 20. φθαρεῖς] “steeped”  
as if χυθείς. 20, 21. καὶ ἐπέγγων . . . εἶναι] om.  
24. οὐ ἐὰν θ. κλ.] om. 24, 25. καὶ γὰρ τὰ τῆς ἀδικίας καὶ  
τὰ τῆς ἀληθείας γέγρα. 25. ἕνα for ἓν. 26. αὐτῶν]  
ἀνθρώπων. 27. om. ὁστέων and αὐτοῦ for αὐτός. 27—  
158. 1. ἐνώπιον κυρίου. καί] om.

P. 158. 1. ἀληθείας καὶ μαρτ. 2. ὥσει (οἱ ὡς περ) ἐμπρο-  
σθ. κ.τ.λ. κ.] om. 3. πρὸς τ. κρ.] om. 4. τέκνα μου.  
5. ἐπαίρ. ἐπ’ αὐτόν, ἵνα μὴ] om. 5-9. ἐμοὶ γὰρ . . . βασι-  
λείας] om. 9. ὑπὲρ ὑμᾶς. ἐγγίσατε. 10. ἐσθίετε.  
om. ἀπαρχάς. After Ἰσραήλ add σὺ δὲ ἔση βασιλεὺς ἐν Ἰακώβ.  
11. om. αὐτοῖς. 12. χειμάζονται] βαπτίζονται. οἱ μὲν . . .  
πλουτοῦντες] om. 13. ἀνθρώπων] Ἰσραήλ and om. οἱ μὲν.  
κινδ. αἰχμ.] “periclitabitur et transibit.” 13, 14. οἱ δὲ  
πλ. ἀρπ.] om. 14. οἱ βασιλεύουσιν ἐν σοί. 15. ἀνθρώ-  
πους] Ἰσραήλ. tr. νί. κ. θυγ. and om. ἐλευθέρους. 16. καὶ  
οἴκους. 17, 18. καὶ προκόψ. . . ὑψούμενοι] om. 18. om.

ὡς and ψευδο before προφ. 19. πάντες οἱ δίκαιοι. 20. κατ' ἄλλ. om. 20, 21. πολέμους ἐν Ἰσρ. and om. συνεχεῖς ἔσονται. 21. καὶ συντελ. βασιλ. αὐτῶν. 22, 23, 24. ἕως παρουσίας . . . ἔθνη] "Et tunc habitabit Iacob in pace," and omit the rest, BZ. But V = "et tunc habitabit nous Israel nous in pacem," sic. 25. μου, καί] om. 26. πάσ. τ. ἡμ.] om.

P. 159. 1. εἰς τὸ βασ.] om. καὶ ἐγγαστ. 4. λοιμόν] σάλον V; φόνον BZ. 5. ἐκδικούσαν] om. καὶ πολιορκίαν ἀπ' ἐχθρῶν omitting καὶ κύνας εἰς διασπ. 6. om. ὀφθ. 7. om. ἀναίρεσιν . . . ἄρπ.] ? ἔνδειαν. 7, 8. ναοῦ . . . γῆς] om. 8. εἰς δουλ. 9. εὐνούχους εἰς δουλείαν ταῖς γ. 10. καὶ ἐν τελείᾳ καρδίᾳ w. O. 11. τοῦ θ.] αὐτοῦ and om. καί. om. κύριος. 12. ἐν ἀγ.] ἀναγάγη. om. τῶν ἐχθ. ὑμ. 13. om. ὑμῖν. τὸ ἄστρον ἐν εἰρ. and om. ἐξ Ἰακῶβ. 14. καὶ ἀναστ. ἄ. ἐκ τ. σπ. μ.] om. ὡς ὁ ἡ. τ. δ.] τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης V; but BZ om. 15. συμ. τ. υ. τ. ἀ. ἐ. πρ. κ. δικ.] καὶ συμπορεύεται ἀνθρώποις (+ εἰρήνη B) πραότητι (+ καὶ δικ. BZ). 16. καὶ πάντα ἀμ. οὐχ εὐ. ἐν ἀ.] om. 17. ἐπ' αὐτόν] αὐτῷ. om. πνεύματος. After ἀγίου add "quod est Christus" V only. 18. ἐφ' ἡμᾶς τὸ πν. χαρ. εἰς υἱοὺς ἐν ἀλ.] εἰς υἰοθεσίαν ἀληθείας. 19. ἐν προστάγμασιν αἰτοῦ πρ. κ. δευτέρως. 20, 21. τότε ἐξελεύσεται βλαστὸς ἐξ ἐμοῦ καὶ ἀναλάμψει σκῆπτρον βασιλείας κ. ἀπὸ τ. ρ. 22. After ῥάβδος V alone adds the gloss ὁ ἀπόστολος. 24-25. καὶ μ. τ. ἔσται Ἰακῶβ ζῶν καὶ Ἰσραὴλ ἀναστήσεται καὶ ἐγὼ κ.τ.λ. 25. σκῆπτρων and om. ἐν Ἰσραήλ. 27. om. καθεξῆς.

P. 160. 1. εὐλογῆσει. αἱ δ. τ. δ.] καὶ ἄγγελος τ. δ. 3. αἱ σκηναί. 4. ὁ ἡλῖος] αἱ δυνάμεις καὶ στηριγμοί. ἐλαίαι. 5. ἔσται] ἔσεσθε εἰς BZ: ἔσονται εἰς V. om. ἔτι. πν. ἐν ὑμῖν. 6. om. τοῦ B. ὅτι ἐμβληθήσονται μιὰ πνεύματα (+ τοῦ πονηροῦ V) εἰς κρίσιν αἰώνων. 7. om. ἐν χαρᾷ. 7-9. καὶ οἱ ἐν πτ. . . . ἰσχύσουσι] om. 9, 10. om. ἐν ζωῇ. 10. om. ἐν ἀγαλλιάσει. 10, 11. οἱ ἀετοὶ . . . χαρᾷ] "et uitulae Israel saltabunt." 11, 12. οἱ δὲ ἀσ. . . . κλαύσονται] om. 14. τὴν ὁδὸν αὐτοῦ] κατ' αὐτόν. καὶ εἶπε π. αὐτ.] om. Cp. O. 15. καὶ ἐγὼ ἐτῶν ἐκ. δεκ. ἀποθν. 16. πολυτ. ἐσθ.] om.

17. ὅτι τ. μ. π. οἱ β.] om. καί] ἀλλά. 18. ταῦτα εἰπὼν ἐκ. Ἰουδ.] om. om. οἱ υἱοί. 19. καὶ ἔθαψαν κ.τ.λ.] καὶ ἐκοιμήθη Ἰούδας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

### THE TESTAMENT OF DAN.

**P. 169.** 20 in title for π. θ. κ. ψ.] “de superbia et inuidia.” 22. αὐτοῦ] τούτων. 23. τὴν πατριάν] τὰ τέκνα. εἶπεν αὐτοῖς. 24. τοῦ π. ὑ.] ἐμοῦ. 25. Θεῶ] ἐνώπιον Θεοῦ.

**P. 170.** 1. πρ. ὅτι] om. alt. ὅτι] καί. 2. ἀνθρώπων w. O. ὁμολογῶ οὖν. 3. ἀνδρὸς δικαίου κ. ἀλ. 4. Ἰωσήφ] αὐτοῦ w. O. 5. αὐτόν w. O. ἀλαζ.] “of hatred.” 7. om. ἐν αὐτῷ. 9. om. ἐστι τό. τὸ πείθον] ἔπεισε. 11. ἴνα] καὶ οὐχ ἤρουν. 12. ἴνα μή w. O. 14. ἰδοὺ ἐγὼ w. O. 15. πνεύματος πλάνης καὶ τ. ψ. 16. κ. τ. θύμου] om. 18. θυμώδης] om. w. O. om. ὅτι. 19. ὡς πολ. πρ. α. ἐὰν ἦ] om. τὸν ἀδελφὸν οὐκ οἶδεν, καὶ προφήτην κυρίου οὐκ ἀκούει· καὶ τὸν δίκαιον οὐ βλέπει. περιβάλλει γὰρ τὸ πν. τῆς πλάνης ἐν δικτύοις ἀσελγείας, καὶ τυφλοῖ. 22. καὶ διὰ τ. ψ. 23. om. αὐτοῦ. ἐν τίνι κ.τ.λ.] “Itaque occludit oculis suis et obsidet odio cordis; datque illi cor inimicum aduersarium fratri suo et inuidiosum.”

**P. 171.** 1. om. δύναμιν and ἴνα . . . πάσαν, and so read σώματι τὰς ἰδίας ἀνομίας. 2. πράξῃ τι ἢ ψυχῇ. 4. om. τῆς δυνάμεως καί. 5. τῶν ὑπ.] τῇ συνεργούσῃ. 8. παρά] et si quidem ex natura sit illi auxilium, tunc in iniustitia irae. 9, 10. ἐκ δεξιῶν . . . ψεύδει] om. propter homoioteleuton. 14. πικραῖς] μικραῖς w. O. 16. ὑμεῖς] μή and read κινεῖσθω ἡ καρδία ὑμῶν εἰς θύμον. 17. πρ. μήτε om. εἰς εἰδέαν] “in tumultum.” πρῶτον κ.τ.λ.] πρ. γὰρ ἡ τέρψις τέρπει τὴν ἀκ. 18. νοῆσαι τὸ ἐρ.] συνετίξει τὸ διαβούλιον τοῦ ἐρεθίσθεντος. 19. τότε] ὁ. 20. μου, μή θρ.] om. om. αὐτό. πνεῦμα πλάνης. 21, 22. ἐπεθύμησεν ποιεῖν καὶ εἰς τὸ τελειοῦν τὴν ἀπώλειαν ἴνα λυπηθῇ διὰ τοῦ διαβουλλίου τῆς ἀπωλείας. Ἐὰν ζῆμ. ἐκ. ἢ ἀκουσίως καὶ λυπησθε κ.τ.λ. 22. μετὰ ψεύδους] om. 23. συνεργῶνται] “auxiliantur.” 27. om. μου.

**P. 172.** 1. τηρήσατε] μὴ ἐκκλίνετε. 4. ἡδονήν] μνη-  
 σικακίαν. ἔσεσθε πάντοτε. 4, 5. τῆς εἰρήνης] τὸν εἰρηνο-  
 ποιόν. 6. ἀληθινῆ] “pure.” ? καθαρά. om. γάρ. 9.  
 ὀδηγήσει. 10. καὶ ἀπόστατες ἀπὸ κ. πορεύεσθε ἐν π. κ.  
 ποιῶντες. 11. ἐκπορνεύοντες. 12. ἐνεργ. . . . πλάνης]  
 ? ἀφροδύοντες τῷ πνεύματι τ. πλ., but Arm. text is corrupt  
 here. 13. ἐστίν] ἔσται and om. καί. 15. Before  
 ὑπακ. add μὴ. 16. τῷ Λ.] τοῖς υἱοῖς Λ. 17. καὶ  
 συνεχ. ἔσονται. οἱ υἱοί. 18. ἀπαχθ.] “Ye shall come (or  
 go).” 20. ἐπιστρέψετε. 21. καὶ ἐλέησει ὑμᾶς. βῶν]  
 ποιῶν. 23. After κυρίου add καὶ ποιήσει εἰρήνην εἰς  
 αἰῶνας. om. αὐτός. 24. πέρασιν ἡμῶν] τοῖς πάτρασιν  
 αὐτοῦ w. R. 25. ἀπὸ τ. B. καὶ ψ. ἀγ. καλέσει πρὸς  
 ἑαυτὸν καὶ ἐπιστ. 29. ? ἐν Ἱερ. ἐρήμωσις, and read ὑπομενεῖ  
 w. R. αἰχμαλωτισθήσεται w. R. 30. αὐτῶν. ὁ ἅγιος  
 w. R. 31. τοῦ Ἰσραήλ. βασιλεύσει ἐν αὐτῇ. 32. ἕως  
 τῶν οὐρανῶν.

**P. 173.** 2. ἐαντοῖς καὶ φυλάξαθε ἀπὸ τ. Σ. καὶ κακοῦ πνεύματος  
 αὐ. 4. καὶ ἐπὶ w. R. καὶ κατέραντι τοῦ ἐχθους τῶν βασιλέων  
 στησεται καὶ διὰ. 6. τὸν κ.] τὸ ὄνομα τοῦ κ. 7. αὐτὸς  
 γάρ. 8. κακόν. 9. τῆς ἀνομ. w. R. 10, 11. καὶ  
 μετ. ἐπὶ ἔθνη καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ τελειώσει, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀγγ.  
 ἴσος αὐτῷ. ? Cp. R. 11. ἐν π. τ. Ἰ.] ἐν πάσῃ γῆ καὶ ἐν Ἰ.  
 11, 12. καὶ ἐν τ. ε. Σ.] om. 13, 14. καὶ ἀγ. . . . μακροθ.]  
 om. 15. καὶ ὑμεῖς] om. 16. ὁ πατήρ] ὁ σωτήρ.  
 18. om. τοῦ νόμου; read θεοῦ for κυρίου and add καὶ ἔσται τὸ  
 γένος ὑμῶν εἰς σωτήριον εἰσαιεί. 18, 19. καὶ νῦν, τέκνα μου,  
 θαψ. 22. om. τὰ ὁστά αὐτοῦ. πλὴν οὖν ἐπροφητεύθη περὶ  
 αὐτῶν, ὅτι κ.τ.λ. 24. καὶ γένους Ἰ.] om. 25. οὕτως  
 κ. γέγ. ] om.

## THE TESTAMENT OF JOSEPH.

**P. 186.** 21 (in Title) om. ια' and περὶ φθόνου.

**P. 187.** 1. ἀπὸ τῆς ἀληθείας. 3. μου] ἡμῶν. 7. ὕψισ-  
 τος] θεός. 8. σωτήρ] θεός. 10. σὺν δόλοισ] συνδούλων.  
 12. Φωτιμάρ] Φωτιφάρ BZ: “Petaphrês” V. ὁ ἀρχ. Φ.] om.



14. θεὸς τοῦ πατρὸς ἐμοῦ Ἰσρ. ἐρρύσατο w. O. 15. ἐμυκτ.]  
om. w. O. 17. οὐδὲ ἐνσκοτεῖ (οἱ ἐνσκοτίζει) "darkens"  
and om. ἦ. 19. ἀπωθεῖται w. O. 20. ἐπὶ κ.τ.λ.]  
ἔστι γὰρ ἐν π. τοπ. and om. παρίσταται. 22. ἐμακρ.]  
ἐδοκιμάσθην. 23. μεγάλα φάρμακα εἰσὶν αἱ μακροθυμῖαι.

**P. 188.** 1. ἡμῶν] μου. οὖν] δέ w. O. 3. κυρίῳ] θεῷ.  
ἐνήστευον τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἐκείνας. 5. ἐπεδίδη] venirem  
aliquando, "if I ever came" V: "if they ever come" BZ.  
7. After ἀσθενούσι] V alone adds "but all night long  
I would pray." 8. σφόδρα καί. 9. After μοι V alone  
adds "to commit fornication." τὰ μὲν πρῶτα] om.  
12. ἔσχατον] "and after this." 16. πονηρὰς] V alone  
adds "and she manifestly spake unto the eyes of man."  
17. ἄγιον, and om. ἀνδρί. 18. After ἐπαιουῖσα add  
με καί. 22. ἐγὼ καὶ ἐν σάκκῳ ἐδ. τοῦ κυρίου and om.  
ὁ κύριος. 24. ἴσχυσε λόγῳ and om. πάλιν ἐπι. ἤρχετο]  
"entered" εἰσήρχετο. After πρὸς με add θέλουσα. 26. Add  
συγκοιμήθητι καὶ before συνπίεσθητι. After Αἰγύπτιον add  
τὸν ἄνδρα μου. καὶ ἐν. 27. πορεύεσθαι. 28. θέλει w. O.

**P. 189.** 1. After εἰδοκεῖ add ὁ κύριος. 8 τὴν ἐπὶν.  
τ. ἀσ.] "malum facinus." 9. ἡξίου με. 10. ἀναχωρήσασα  
ἔθαλπε. ἔπεπέ μοι. 12. pr. καὶ om. and ἀπέστειλε w. O.  
13. αὐτό] τὸ βρώμα: τὴν δίαίταν BZ. 15. αὐτῆς] αὐτή.  
om. ψυχῆς. ἐξελθόντος αὐτοῦ] om. 20. om. μόνῳ.  
20, 21. τῶν πατρῶν μου. 21. ἄγγελον αὐτοῦ. 22. om.  
αὐτό. ἵνα δὲ μ.] τοῦτο δὲ γνώσῃ. 24. καὶ λαβῶν. 25.  
ἄγγελος φυλάξει με. Ἡ δέ. 27. τοῦ] μοι w. O.

**P. 190.** 1. ὅτι δέ] ὅμως δέ. 2. προσέπ.] "was sorrow-  
ing," "lugebat." ? συνέπιπτεν. 2, 3. πρὸς αὐτήν] om.  
3. om. πόνον. 5. After ἀσθενούσαν V alone adds καὶ  
ἐν τῷ παρελθεῖν με, but ?sense. 7. συμπίεσθης] "sleep  
with." ? συγγένη. 9. After ἀμαρτίας add μεγάλαις, or  
similar. 10. ἡ Σ.] Ἀσηθῶ. 12. om. οὖν. 13. μόνον]  
τοῦτο. ἀντιποιῆ] "care about." καὶ τ. τ. μ.] om. ἔχω οὖν.  
14. ἔγνω] ἐνόει. 16. πονηρὰς] καὶ πονηρίας. κὰν ἀγ. τι  
ἀκ.] "although she hears ten thousand things." ? μύριον τι V:  
but BZ = "quamvis omne quid audierit." ? ἀγαγόν τι.

17. τὸ π. ο. ἦτ.] τοῦ πάθους ἦτ. 18. λέγω οὖν w. O.  
τέκνα μου w. O. 20. δακρύων + πρὸς κύριον. 22. συνου-  
σίαν] “et ego reliqui in eam vestimentum et effugi ab  
ipsa.” 24. om. καί. εἰς φυλ.] om. 25. τὴν εἰρκτήν  
τοῦ Φ. 28. om. μου w. O. ὅτι μόνον ἀπὸ προφ.

**P. 191.** 1, 2. πλ. τ. ἐπιθ.] om. 2. λυτρόω. 2-7. καὶ  
ἀπαλ. . . . ποσάκις] om. 7. πρὸς με] om. After ἀωρία  
add “vespertina in caligine.” 9. om. γάρ. 10. συμ-  
πέσω] ὑποσκελίση με. 10, 11. εἰς αὐτήν . . . ὥραία] om.  
11. πρὸς ἀπατ. μ.] om. 12. καὶ ὁ κ.] ὁ κ. οὖν. 14-20.  
οὖν . . . συνέχεται] ἐὰν γένησθε τοιοῦτοι ἀπὸ λύπων καὶ θλίψεων  
καὶ πονηροῦ σωθήσεσθε διὰ κυρίου· ἐάνπερ ἐν λόγῳ ἢ ἐν διανοίᾳ  
παραβήση τις. 21. ἐν τῇ δ. μ.] ἐν ἐμαυτῷ. 22. εἶχον . . .  
μου] om. 23. καὶ αὐτοὺς ἐτίμων. 23, 24. τοὺς ἀδ.  
μ.] om. 27. ἔχετε . . . φόβον, καί] om. 28. τιμᾶτε]  
ἀγαπᾶτε.

**P. 192.** 1, 2. μετὰ τ. Ἰσμ.] μετ’ αὐτῶν, ἠρώτων με Ἰσραηλιταὶ  
καὶ εἶπον, δούλος εἶ ἢ ἐλεύθερος; καγὼ εἶπον κ. τ. λ. 4, 5. ἕως  
θαν.] om. 5. om. αὐτῶν. 6. τίς π. χ. λ. με] “et  
unusquisque dabat portionem mercedis suae,” and V. adds  
“in return for what they should take me for their gain.”  
7. εἶναι] ἀφίεναι “dimittere.” 8. ἐμπορίαν] + “Itaque  
fecerunt.” 10. om. αὐτόν, and read τὸ χρύσιον καὶ τὸ  
ἀργύριον. 12. τὸν καιρόν] οὖν. 13. μ. δοξ. π.] om.  
καὶ ἐπέβ. . . . αὐτῆς] “and having looked saw me.” 13, 14.  
ὅτι . . . ἔμοῦ] om. 14. καὶ ἐπιστρέψασα λέγει. 15. ἐπλούτησεν  
w. O. 18. om. ἐκ. 19. Πετεφρίς] om. πεισθείς] “gauisus.”  
20. ταῦτα ἄ. 21. Ἑβρ.] Χαναάν. μετεμπ.] καὶ εἰς παιδίσκα.  
22. ἐδ. λέγ.] λέγει αὐτῷ. 23. οὖν] om. 26. Add  
τούτοις τοῖς λόγοις w. O. ἄχθητε τὸν νεανίσκον: after which  
V alone adds “et dicit nobis omnia.” 27. τῷ ἄρχεν.]  
αὐτῷ. τρίτος] δεύτερος. 28. ἄρχων . . . παλλακάς] om.

**P. 193.** 1. ἀπ’ αὐτῶν. 2. αὐτῷ] om. 3. om. πάλιν.  
4. ὅτι ἐκ τ.] ἐκ τῆς γῆς. om. ἠπίστησε and read λέγει.  
6-8. τυπτομένον . . . ἀδικήσαντα] om.: but see on line 11.  
9. om. τυπτόμενος. 10. om. φησιν. τοῦ παιδός] μου.  
om. αὐτοῦ. 11, 12. After αὐτόν add words omitted above

ἀδικός ἐστιν ἡ κρίσις σου, ὅτι καὶ τὸν κλάπεντα τιμωρεῖς (οἱ συνέχεις) ὡς ἀδικήσαντα, ὃν ἔδει εἶναι μᾶλλον ἄνετον καὶ ὑπηρετεῖν σοι, omitting words in line 11 διὰ τί . . . παῖδα.

13. om. ἀμαρτίας. 14. ἔστι νόμος παρ'. 15. ταῦτὰ εἶπεν καὶ ὁ μετὰβολος καὶ ὁ παῖς, ὅτι ὀφείλει ἐγκ. εἶναι, and add "Itaque conticuit Memphia." 18. ἀκούσαντες] + ἐκ γῆς Χαναάν. ὁ πατήρ μου] om. περὶ ἐμοῦ] π. τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. After εἶπον V alone adds ἐλθόντες. 20. ἐν τῇ γῇ w. O. After σου add περὶ σου. om. πάλιν. 21. ἤθελον + σφόδρα. 22. καὶ . . . εἶμι] om. 24. ἤκουον w. O. and add περὶ αὐτοῦ. 26. Πεπεφρὶ δευτέρου. ἦτον w. O. 27. κακείνος] καὶ ὁ μετὰβολος.

P. 194. 1. ἐδήλωσε] ἀπέστειλε. 2. καὶ ἕτερον εὐνοῦχον. 3. καὶ ἡτεῖτό με ἀπ' αὐτῶν εἰς πρᾶσιν. 3, 4. καὶ μὴ . . . ἀνεχώρησεν] καὶ καλέσας ὁ ἀρχιμ. τοὺς ἐμπόρους ἦτει με ἀπ' αὐτῶν εἰς πρᾶσιν. Cp. O. 4. ὁ δὲ . . . ὅτι] καὶ ἐσήμηνεν ὁ εὐνοῦχος τῇ γυναικὶ ὅτι. 5. om. τοῦ παιδός. ἡ δὲ κ.τ.λ.] ἡ δὲ λέγει. Ἐὰν καὶ δύο μνᾶς. 6. om. πρόσεχε and read φείσασθε. 7. χρυσίου . . . ἀγάγετε] om. δίδει] "dedit." 8. ὀγδ.] "sixty." ἐκ. εἰ. τῇ Αἰ. δ.] καὶ εἰπὼν ὅτι ὀγδοήκοντα χρυσίνους ἔδωκε. 9. ἐμοῦ] ἐκείνου. 9, 10. ὁ εὐν.] om. 11. ὀρᾶτε οὖν τέκνα μου. 12. om. οὖν. 13. καὶ ἐν . . . ἐλαττώματα om. θεός] κύριος. 13, 14. ἐπὶ ὁ μ. ἀδ. κ.] om. 14. ἀγάπη] ἀγαθὰ BZ; but V ἀλλήλους as if a reminiscence of the words which in lines 13, 14 have dropped out through similar ending. 14. Alt. καί] om. 15. ὡς καὶ ἔγν. 16, 17. αὐτοῦς om. and add "Ecce audiunt et dicent (+ fratres mei V), quod etiam falsum aliquid dico (+ reuertuntur in faciem meam V). ἀλλὰ μετὰ θάνατον V BZ. 17. om. περισσοτέρως. 18. ἐκέλευσαν and om. ἐκ περισσοῦ. καὶ οὐκ ἀφήκα omitting ἐθαύμ. and γάρ. 19. After πραγμ. add "et dedi eis omnia quae petierunt." 20-24. υἱοὶ μου, υἱοὶ αὐτῶν ἦσαν καὶ δούλοί μου, δούλοι αὐτῶν, καὶ ἡ ψυχὴ μου, ψ. αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ μου, γῆ αὐτῶν ἦν καὶ πᾶν ἄλγημα αὐτῶν, ἄλγ. μου ἦν· μία ἦν ἡμῶν πάντων ἡ βουλή καὶ οὐχ ὕψωσα ἐμ. ἐν αὐτοῖς διὰ δύοξαν μου. 24. ἀλλ. . . ἐλαχ.] om. 25. καὶ ὑμεῖς οὖν τὴν αὐτὴν ὁδὸν πορευθήτε τέκνα

μου μετ' ἐμοῦ. καὶ ὁ θεὸς δοξάσει ὑμᾶς καὶ ὑψώσει ὑμᾶς εἰς αἰῶνας.

**P. 195.** 1, 2. καὶ ἐὰν . . . κυρίου] om. 3. om. γάρ. om. διὰ τ. μακρ., καί. 4. δέδοται] *dederunt*. 5. καί γε ὦρ. ἔδ. μ. ὡς ἄνθος] “*et erat Aseneth mulier mea pulchra quasi*” V: “*et erat ille (or illa) pulchra quasi flos*” BZ. 6. ὑπὲρ ὧ. Ἰσρ.] add “*et (+ ego V) pulchrior (+ eram V) quam (+ omnes V) selectos Israel*” BZV. 6, 7. καὶ διεφ. . . ἐν κάλλει] “*et (+ prudens et humilior V) quam Levi et Iuda et (+ quam) Nephtalim (+ plus eram pulcher quam eos V) (+ conseruauit me pulchritudine BZ).*” So BZV. 7. Ἰακώβ] V add τῶ πατρὶ ἡμῶν. 8. Cap. ιθ'. Itaque (+ uenite omnes V) audite uisionem quam uidi (+ in eo tempore V) duodecim ceruos uidebam pascentes (+ qui sumus nos duodecim fratres V) et (+ uidebam V) ex iis nouem, dispersi sunt; tres autem saluabantur (pascabant inter se *for* saluab V). Atque mane etiam illi dispersi sunt. Et uidebam, quod tres cerui tres agni fiebant (ἐγίνοντο), et clamauerunt ad dominum et eduxit illos e tenebris in lucem, et eduxit illos in locum herba uiridem et aquis scatentem. Et illic clamauerunt ad dominum, donec congregati sunt ad illos nouem ceruos, et facti sunt illi ueluti duodecim oues, et post paruam spatium ducebantur et facti sunt grex magna. Post hoc uidebam et ecce duodecim iuueni sugebant unam uaccam, quae ex pollente lacte mare faciebat et bibebant ab illa duodecim greges et innumerabilia pecora; et quarti iuueni exaltata sunt cornua usque ad coelos, et fiebant tanquam murus gregium, et in medio (+ amborum V) cornuum effulsit (or ortum est) aliud cornu. Et uidebam uitulum (μοσχάριον) (+ ubi erat V); duodecimam uicem (“ten times”) circumdabat illos; et factus est iuuenis uniuersim in auxilium. Et uidebam in medio cornuum uirginem, quae habebat tunicam uersicoloream (ποικίλον Ezek. xvi. 13); et ex eadem eueniebat agnus, et ex dextra parte eius irruerant omnes ferae, et omnia reptilia; et uicit eos agnus et destruxit eos. Et gauisi sunt propter eum uituli, et uacca, et (but V has

et foetus trium ceruorum for et uacca et cerui) cerui gauisi sunt una cum illo. Et hoc necesse est euenire in tempore suo sed uos filii mei τιμάτε τὸν Λεὺν καὶ τὸν Ἰούδαν ὅτι ἐξ αὐτῶν ἀνατελεῖ σωτηρία τοῦ Ἰσραήλ· ἡ γὰρ βασιλεία ἐμοῦ ἢ ἐν μέσῳ ὑμῶν ἐπιτελεσθήσεται, ὡσπὲρ σκηνὴ ὄπαροφυλακίου ὃ οὐ φανήσεται μετὰ τὸ θέρος (ἐν σώματι for μετὰ τ. θ. V). 21.

οἶδα ὅτι οἱ Αἰγ. μετ' ἐμὲ θλίψουσιν. 22. ὑμῶν] αὐτῶν.

24, 25. ὅτι ἀναγ. . . . Αἰγυπτίων] om. 26. ἐγγὺς B. π. τ.

Ἰπ.] om. 27. Ῥαχὴλ + τῆς μητρός μου. ταῦτα εἶπ.] μετὰ ταῦτα. ἐκτείνας + Ἰωσήφ V only.

P. 196. 1. ἐκοιμ. ὕ. αἰ.] ἀπέθανεν. 2, 3, 4. καὶ γὰρ . . . παριστάμενος] om.

### THE TESTAMENT OF BENJAMIN.

P. 196. 5. In title om. π. διαν. καθ. 6. After αὐτοῦ add "in quarto anno morbi sui." 7. ρκε' w. O. 9. om.

οἶν. 9-11. μέ, καγὼ τὸ γάλα παιδίσκης αὐτῆς τῆς Βάλλας ἐθήλασα. ἦν δὲ αὐτῇ ἔτη δώδεκα ἃ ἐστείρευσε καὶ προσηύξατο κυρίῳ, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ γάλα ἰσχυρόν. Σφόδρα γὰρ ἠγάπα τὴν Ῥαχὴλ. Διὰ τοῦτο καγὼ ἐκλήθην κ.τ.λ. 16. τί εἶπον οἱ ἀδελφοί μου περὶ μου (+ Ἰακώβ V) τῷ πατρί μου ὅτε ἀπωλόμην.

17. om. αὐτῷ. πέμψαντες] + τῷ πατρί BZ: αὐτῷ V.

18. εἰ ὁ . . . οὔτος] τὸν χιτῶνα ὅτου ἐστὶν οὔτος and V alone adds "ut dixi hoc, lugebat Ioseph." 19. καὶ γὰρ ὅτε]

om. ἔλαβον] ἔκλεψαν. οἱ Καναανῖται ἔμποροι βίβ. 19, 20. εἰς ἐξ . . . τρέχειν] om. 21. αὐτόν] so BZ: αὐτούς V.

Read ἔκρυψαν or καὶ κρύψαι. εἰ ὑπήντησεν ἐμοὶ θηρίον καὶ ἀνείλεν (omitting αὐτόν). 22, 23. καὶ οὕτως . . . αὐτῶν]

"Volebat (+ enim V) celare a me (+ facinus fratrum meorum V). Et quum uocasset ad sese fratres suos (but meos V) dicit, (+ clam me ipsum V) ne dicite patri meo quod fecistis erga me. Sed hoc modo dicite, quomodo narraui ego Benjamin. Consiliumque (+ ne V) sit (+ inter nos BZ) tale (+ in itinere, ne cognouerit Benjamin et narret Iacob V). Neque euadant uerba haec in cor patris mei (but V nostri)."

24. καὶ ὑμεῖς . . . P. 197. 19. αὐτῷ] "And so do ye, my sons,

be imitators of a man good and true. Because even until his death, he would not tell about himself. But Jacob having learned from the Lord, saith to him. Yet nevertheless he denied. (+ And then V) hardly therefore under oath did he communicate it to Jacob. Nevertheless did he (+ Joseph V) beseech his father, not to reckon to them at all this misdeed, (+ that the brethren be not heart-broken V). And then Jacob having heard, began to cry aloud and say: O my sons (+ Joseph, my son V) most sweet, boy (+ thou hast overcome the evil-doing of thy brethren V). Thou hast conquered the pity (*lit.* bowels) of thy father Jacob. And having taken him in his arms, he kissed him for about three hours, and said. There shall be fulfilled in thee the heavenly prophecy which says, that the spotless shall be defiled for the sinful, and the sinless one die for the sake of the impious”

20, 21, 22. εἶδετε οὖν, τ. μου, τοῦ ἀγ. ἀν. τὸ ἔλεος (+ τὸ τοῦ Ἰωσήφ V) μιμούμενοί ἐστε αὐτόν, ἵνα στέφανον δόξης φορέσητε (*lit.* accipiatis). 22. om. ἀνθρωπος and read οὐποτε ἔχει. 23, 24. κὰν βουλ. . . . τοῦ ἀγαθοῦ] om. (but in place of them V reads “uidet quidem,” which may be a trace of σκεπτόμενος read instead of σκεπαζόμενος). 25. ἐὰν δέ. 26. After φθονεῖ add ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ V only. ἐὰν τ. ἀν.] τὸν ἀνδρείον. 27. om. πιστεύων. τὸν πένητα . . . P. 198. 1. στρέφει] om.

P. 198. 1. πν. ἀγ.] τοῦ κυρίου. κατά] “equally with.” 3. ἐὰν ἦτε ἀγαθοί, πον. ἀνθ. 4. αἰδέσθ.] αἰδέσονται. ἐπιστρέψουσιν. 9. αὐτοῦ] om. ἐὰν δέ. 10. ὅσιον] ἀληθινόν or ἀληθῆ. om. ὁ ὅσιος. 11. προδοίη] ὑβρίζη. 11, 12, 13. καὶ ὁ δικ. . . . ἀδελφός μου] “plangit, quia uidit eam humilem factam, et poenituit, quomodo factus est Ioseph frater meus. 14. πλάνου w. O. 16. om. ἐμπαθῶς. συνάγει] “cognoscit” and om. εἰς φιληδον. 17. οὐδε τερπ. 17, 18. οὐ λυπεῖ . . . ὀφθαλμῶν] om. 19. ἐπιδέχ. δ.] “cognoscit gloriam” and om. καὶ ἀτιμίας. 20. καὶ ψεῦδος καὶ μάχην. 21. om. κατοικεῖ. 22. γλώσσας] “consilia.” 23. χαρᾶς] κολακῆς. 24. πεν. κ. πλ.] om. 25. εἰλικρινῆ] “firmam (or stabilitam)” and

om. διάθεσιν. 26. πᾶν γὰρ . . . P. 199. 2. ἀπλότητα] “omnis enim qui facit ἔργα Dei et τοῦ Beliar, duplex est, neque simplicitas.”

P. 199. 3. om. διὰ τοῦτο. τοῦ B.] καὶ τὴν πορνείαν. 5. πρῶτον σὺλ. ἢ διάν.] quae habet BZ: quas recipit V. 8. θεοῦ] κυρίου. 9. om. ὁ κ. ὅτι διακ. ἐτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἤρξατο πάσχειν ἐκεῖνο. 10. After κατακλυσμοῦ add “et passus est illud.” 11. ἐν τ. ἐπτ. ἔτ. ὁ K.] ἐν τοῖς ἐπτὰ κακοῖς. 12. ἔκρ. ὁ δὲ Λ. ἐ. τ. ἐ. ἐ.] ἔκρινεν αὐτόν. ἐν δὲ τοῖς ἐβδομηκοντάκις τὸν Λ. 12-14. ὅτι . . . κριθήσονται] quia (+ uindicias dei Lamech fecit ex Caino, quia V) usque ad finem seculorum, qui similes Caino sint, tormentabuntur. 15. om. καὶ ὑμεῖς and read τέκνα οὖν. 15, 16. φθόνον τε κ. τ. μισ.] om. 16. καὶ τ. ἀγ.] om. 17, 18. ὁ γὰρ ἔχων αὐτὴν οὐχ ὀρᾷ γ. εἰς π., οὐδὲ γινώσκει μισμόν, ὅτι ἀναπ. ἐν αὐ. τ. πν. ἄγιον and omit τοῦ θεοῦ. 19. om. ὥσπερ and read ὁ γάρ. 20. ἀλλὰ . . . δυσωδίαν] om. 21, 22. οὐ συνέχεται and om. μᾶλλον . . . μιáινεται. 23. οὐ καλὰς] “malitiae.” ὅτι ἀπὸ λ. 24. Ἐνωχ τ. δ. κ.τ.λ.] τῶν πατέρων ἡμῶν ἠκούσαμεν ὅτι πορνεύσετε π. Σ. 25. ? γυναικῶν εἰς στρ. 26. εὐθ. αὐ. λ.] εὐθυφρόνες λήψονται, but ? a corruption in the text. 27. ὁ ναὸς . . . ὑμῖν] ἡ κληρονομία αὐτοῦ.

P. 200. 1-8. ὅτι . . . ἐν οὐρανῶ] “Et propter domum Domini eleuauit me Iacob, eo ut gloriam habeam (ἐνδοξάζωμαι) in eo. Et duodecim tribus illuc congregabuntur, et omnes gentiles. Sed Dominus insultabitur et sine honore fiet. Et transmeabit e terra in coelos. (+ Quia cognoui quomodo est e terra uel quomodo in coelos V), uel quae sit mensura eius, et locus (+ et V) uia.” 9. ὅτι δὲ . . .

P. 201, 17. φυλῆς σου] “Itaque dum erat Ioseph in Egypto, et desiderabam videre faciem eius; et precibus patris mei (BZ nostri) Iacobi vidi faciem eius uiuentem.

Iamque, filii mei, ego morior; et mando uobis ut faciatis iustitiam et ueritatem (+ domini V) et iudicia in fidem domini. Hocce do uobis pro (= ἀντί) omni hereditate. Uosque date hoc filiis nostris in hereditatem aeternam. Hocce

fecerunt Abraham, Isaac et Iacob; et magis quam omne hoc (+ uobis V) in hereditatem darunt, dixeruntque, Hoc modo facite, donec manifestauerit dominus Salutem (+ suam BZ) in omni terra. In eo tempore videbitis Enochum, Noe, Abraham, Isaac et Iacob. In eo tempore et nos surgemus, unusquisque in sceptro suo, et uenerabimur caelestem regem. In eo tempore omnes (but BZ et nos for *omnes*) renouabimur; alii in gloriam (honorem V), aliique in ignominiam. Propterea quod iudicat dominus prius Israel, propter iniquitatem quam fecerunt (+ electus BZ); et deinceps omnes gentiles. Quomodo refutauit Esauum in Madianis, qui (+ si V) amauerunt fratres suos.

Sed, filii, fiatis portio timentium dominum. Si enim uadatis cum sanctitate, iterum domicilium habetis in me; et congregabitur ad me omnis Israel. Neque amplius uocabitur post haec latronum dux et lupo, propter rapinam uestram; sed amatus (+ domini V) et artifex (*ἐργάτης*) voluntatis oris eius." Cp. R.

**P. 201.** 18. καὶ ἐγένετο ὡς. εἶπεν αὐτοῖς. 19. τέκνα μου] om. 21. After ἐτῶν add ζωῆς αὐτοῦ. 22. ἐνεπ. πρ.] ἐν ἐννάτῳ ἐν πρώτῳ BZ: ἐν δεκάτῳ πρώτῳ V. τῆς ἐξόδου . . . ἐξ Αἰγύπτου] om. 24. After κρυφῆ add ὅτε ἦσαν ἐν πολέμῳ οἱ Χανααναῖοι and om. ἐν τόπῳ λεγ. X. αὐτούς] αὐτόν. 24, 25. παρὰ τ. πόδ.] ἐγγύς. 26. om. γῆς.

F. C. CONYBEARE.